Porównanie tłumaczeń Daniela 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zaś nie upadnie i nie złoży pokłonu, ten będzie w tej godzinie\* wrzucony do wnętrza pieca rozpalonego ogniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zaś nie upadnie i nie złoży pokłonu, ten będzie natychmiast wrzucony do rozpalonego pieca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto nie upadnie i nie odda pokłonu, zostanie w tej samej godzinie wrzucony do pieca rozpalonego ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktoby nie upadł i nie pokłonił się, tejże godziny wrzucony będzie w pośród pieca ogniem pałającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by upadłszy nie pokłonił się, ten tejże godziny będzie wyrzucon w piec ognia pałającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto by nie upadł na twarz i nie oddał pokłonu, zostanie natychmiast wrzucony do rozpalonego pieca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś nie upadnie i nie odda pokłonu, ten będzie natychmiast wrzucony do wnętrza rozpalonego pieca ognistego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto by jednak nie upadł i nie oddał pokłonu, to zostanie niezwłocznie wrzucony do rozpalonego pieca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto nie upadnie na twarz i nie odda pokłonu, zostanie w tej samej godzinie wrzucony w sam środek rozpalonego pieca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto nie padnie [na twarz] i nie złoży głębokiego pokłonu, zostanie natychmiast wrzucony do pieca ogniem gorejącego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто лиш не поклониться, впавши, тієї години буде вкинений до огняної горіючої печі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto nie upadnie oraz nie odda pokłonu tej godziny zostanie wrzucony w środek pieca pałającego ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kto nie upadnie i nie odda czci, zostanie natychmiast wrzucony do rozpalonego pieca ognistego”. |

1. 1) Lub: chwili, natychmiast. [↑](#footnote-ref-2)